

Balada al Maayan
בלדה על מעיין וים
 Paroles : Mohar Yechiel
 Musique : Moshe Wilensky
 Chorégraphie : Schlomo Maman - 1983

Balada	une balade	בלדה
Maayan	une source	מעיין
Lachir	chanter	לשיר
Nigun	chant, mélodie	ניגון
Yachâne, yechanâ	vieux, vieille	ישן
Chovâve, chovevah	espiègle	שובב
Mayim	eau	מים,
Tsalouïle, tzeloulah	limpide	צלול
Gale	vague	גל
Karôle, kroulâh	bleu, bleue	כחול
Rôle	le sable	חול
Zahâve	or	זהב
Lintsôtsse	étinceler	לנצוץ
Avive	printemps	אביב
Lénachêke	embrasser	לנשק
Eve, ibîme	jeune pousse	אב, אביים
Laratsote	traverser, franchir	לחצות
Sadê, sedot	champ	שדות, שדה
Dagâne	blé	דגן
Laravôte	arroser, abreuver	מרווה, לרוות
Nodêde, nodédête	errant, errante	נודד
Ayêfe, ayéfâ	épuisé, fatigué	עייף
Ilâne	arbre	אילן
Lehitkofêfe	se pencher	להתכופף

<u>R</u> ayoûte (riyoûte)	vie, vitalité	חיות
Latête, natan	donner	נתן , לתת
Ôméke	profondeur	עומק
Néchamâ	âme	נשמה
Laamôte, hama	s'agiter, gémir	המה, להמות
Ergâ	nostalgie	ערגה
Lichpôr, chafâr	déverser	שפך, לשפוך
Chémêche	soleil	שמש
<u>R</u> amâ	soleil	חמה
Sâhare	lune	סהר
Yarê'ar	lune	ירח
Lich'ôfe, cha'af	aspirer, désirer	שאף, לשאוף
Nélâme, nélémête	caché, secret(adj)	נעלמת נעלם
<u>R</u> alôme	un rêve	חלום
Lirmo'a le-, kama	soupirer, languir	כמה, לכמה
Ladâ'ate, yada	savoir	ידע לדעת
Lirtôte, ratate	vibrer	לרטוט
Levakêche, bikêche	demander	ביקש, לבקש
Nahâre	fleuve	נהר
La'assôte, 'assa	faire	עשה, לעשות
Gadôle, g'dolah	grand, grande	גדולה, גדול
Lirtsôte, ratsa	vouloir	רצה, לרצות
Echéde	cascade, chute d'eau	אשד
Lihîôte	être	להיות
Lizrôme, zarame	couler	זרם, לזרום
Ligôte	gonfler	לגאות
Pêlé	miracle	פלא
Marôle	une danse	מחול
Harrêke	au loin	הרחק
Lindôte	errer	לנדוד

Oze	courage, force	עוז
Tar <u>a</u> na	moulin	טחנה
Lehania	mettre en mouvement	להניע
Lassête, nassa	porter	נשא, לשאת
Guéchêre	pont	גשר
Zahâve	or	זהב
Amôke, amoukah	profond	עמוקה, עמוק
Ad ein <u>r</u> ékére	infiniment	עד אין חקר
Ad bli <u>r</u> oke	démesurément	עד בלי חוק
Oniyâ	bateau	אנייה
Gâve	dos	גב
Mevoukache	demandé	מבוקש
Hol <u>i</u> re	conduire, emmener	הוליך
Yame	mer	ים
Kêtséfe	écume	קצף
Lavâne, lévanah	blanc, blanche	לבנה, לבן
Livlô'a, bal'a	avaler	לבלוע
Chire	chant	שיר
Gorâle	destin	גורל
Léhér <u>a</u> téme, nér <u>t</u> ame	être scellé	נחתם, להחתם
Mabou'a	source, fontaine	מבוע
Kat	petit, minime	קט
Matôke	doux	מתוק
Léhimal <u>a</u> re, niml <u>a</u> re	être salé	נמלח, להימלח
Lé'évôde, avade	se perdre	אבד, לאבוד
Dayâgue	pêcheur	דייג
Béri	pleurs	בכי
Latséte	sortir	לצאת
Leheravot, nirva	être abreuvé	נרווה, להרוות

בלדה על מעיין וים

1- נשיר לכם ניגון ישן,
ניגון ישן על מעיין,
על מעיין שובב.
מימיו היו צלולים צלולים,
גליו היו כחולים כחולים
מעל לחול זהב.

היה נוצץ באביבים,
היה נושק אבי אבים,
חוצה שדות דגן.
היה מרווה נודד עייף
ולאילן המתכופף
את חיותו נתן.

אבל בעומק נשמתו המה
המה
וערגתו שפך לסהר וחמה -
ישאף לנעלם ולחלום יכמה
ולא ידע אל מה (אל מה).

2- אך יום אחד רוטט מאוד
ביקש מאל הנהרות:
עשני נא גדול.
רוצה אני אשד להיות,
רוצה אני לזרום, לגאות
בפרא המחול.

שואף אני הרחק לנדוד,
בעוז לניע טחנות

Balada la Maayan

Nashir lachem Nigun yashan

לשאת גשרי זהב.
שואף אני להיות עמוק
עד חקר אין ועד בלי חוק
עם אניות על גב.

וכך בעומק נשמתו המה
המה
וערגתו שפך לסהר וחמה -
ישאף לנעלם ולחלום יכמה
ולא ידע אל מה (אל מה).

שמע האל למעיין
וכל מבוקשו נתן
ויוליכו לים.
הים בקצף הלבן
בלע את שיר המעין
וגורלו נחתם.

הים גדול. מבוע קט
מתקו נמלח, שירו אבד
לא עוד ירווה נודד.
ורק דייג אחד קטן
שמע את בכי המעין
אשר ביקש לצאת.

ושוב מעומק נשמתו המה
המה
וערגתו שפך לסהר וחמה -
ישאף לנעלם ולחלום יכמה
ולא ידע אל מה (אל מה).

Nigun yashan al ma'ayan

Al ma'ayan shovav

Meimav hayu tzlulim tzlulim

Galav hayu kchulim kchulim
Me'al lechol zahav
Haya notzetz ba'avivim
Hayal noshek ibei ibim
Chotzeh sedot dagan haya marveh noded
ayef
Velailan hamitkofef
Et Chiyuto natan

**Aval be'omek nishmato hamo hama
Ve'ergato shafach lesahar vechama
Yish'af lane'elam velachalon yichma
Velo yada el ma, el ma.**

Ach yom echad rotet me'od
Bikesh me'el hanarot
Aseni na gadol
Rotze ani eshed lihyot
Rotze ani lizrom ligot
Befele hamachol.
Sho'ef ani harchek lindod
Be'oz lahanian tacanot
Laset gishrey zahav
Sho'ef ani lihyot amok
Ad cheker en ve'ad bli rok
Im oniyot al gav.

Shama ha'el lama'ayan
Vechol mevukasho natan
Vayolicho layam
Hayam beketzef halavan
Bala et shir hama'ayan
Vegoralo nechtam
Hayam gadol. Mabou'a kat
Metoko nimlach, shiro avad
Lo od yarve noded
Verak dayag echad katan
Shama et berei hamaayan
Asher bikesh latzet.

Balade à la source

Nous vous chanterons
Un chant ancien,
Un chant ancien au sujet d'une source,
Une source rebelle.
Ses eaux étaient claires,
Ses vagues étaient bleues

Sur le sable doré.
Elle étincelait au printemps,
Elle embrassait les pousses sur ses rives
Et ruisselait à travers les champs de blé,
Elle redonnait vie au vagabond épuisé
Et à l'arbre couché sur le sol
Elle donnait son énergie.

**Mais dans le tréfonds de son âme tout s'agitait
Et elle déversa sa nostalgie à la Lune et au
Soleil
Elle désirait un secret et aspirait à un rêve
Mais ne savait pas lequel.**

Mais un jour, elle vibre fort,
Demande aux fleuves :
Faites moi grandir.
Je veux être une cascade,
Je veux couler, gonfler
Dans une danse sauvage.
J'aspire à errer au loin,
Avec force mettre en marche des moulins,
Porter des ponts en or.
J'aspire à être profonde
Infiniment et sans mesure
Avec des bateaux sur le dos.

Dieu écouta la source
Et exauça ses souhaits
Et la conduisit à la mer.
La mer dans une écume blanche
Engloutit le chant de la source
Et son destin fut scellé...
La mer est grande. Une source est petite,
Sa douceur a été salée, son chant s'est perdu
Le vagabond ne sera plus abreuvé.
Mais seulement un petit pêcheur
A entendu les pleurs de la source
Qui demandait à sortir.